

Tre inni nazionali

Una moderna via della seta

transcriptions by
Livio Torresan



Una moderna via della seta

Transcription by Livio Torresan

Guitarist: Bruno Giuffredi

Michele Novaro (1818-1885)

- Il canto degli italiani (Inno Italiano)

Guitar: *GIANNI SCOMPARIN* (2015)

Aleksandr Aleksandrov - Александр Александров (1883-1946)

- Inno della federazione Russa [Гимн Российской Федерации]

Guitar: *FABIO ZONTINI* (2013)

Nie Er (聂耳) (1912-1935)

- Marcia dei volontari [(义勇军进行曲, yìyǒngjūn jìnxíngqǔ]

Guitar: *ALDO ILOTTA* (2022)

Una moderna via della seta

(Bruno Giuffredi)

L'insieme delle attività artistiche dell'uomo sono espressione originale della sua mente, delle sue capacità e della sua vivacità creativa. L'articolato dinamico delle manifestazioni artistiche illustra come l'artista percepisce il mondo in cui vive, come lo accoglie, lo interpreta o lo rifiuta.

Nella creazione artistica di un periodo storico si trova pienamente la rappresentazione descrittiva delle istituzioni sociali, della spiritualità e del misticismo presenti in quel tempo e, a prescindere che si voglia ricavare una lettura descrittiva o cogliere elementi di protesta, musica, pittura, scultura, poesia, letteratura, cinema e arti grafiche esprimono il valore culturale e la narrazione del loro tempo.

L'arte ha la facoltà di palesare la vera vita di un popolo, di una comunità, di una cultura e conseguentemente, l'uso sapiente della stessa, attraverso la sua fruizione, l'educazione e ancor più tramite l'applicazione che la sua frequentazione costante favorisce nella pratica professionale, ha il potere di rinnovare il pensiero umano.

Il significato di Arte deriva da due termini del sanscrito che significano sia 'muovere' sia 'suscitare' ed è a questa sua radice, ancor oggi estremamente valida, cui noi dobbiamo riferirci - in qualità di artisti - per 'muovere' e 'suscitare' nel fruitore ed in noi stessi sensazioni, ragionamenti e intuizioni.

Possiamo senza dubbio citare le parole di Gianluca Floris (1964-2022) cantante lirico e scrittore che così descrive in poche righe la funzione dell'arte.

"L'arte è quindi il paradigma di tutte le espressioni della Cultura del proprio tempo e svolge anche la funzione di 'educatore permanente' di un popolo, dei cittadini. Il cittadino abituato a fruire di manifestazioni artistiche ha più strumenti per decodificare situazioni complesse, siano esse pratiche che etiche o morali. Educazione a vedere punti di vista diversi dal proprio, a dedurre significati da messaggi complessi o contraddittori, ad eseguire uno sforzo di decodifica di linguaggi e segni organizzati in maniera inusuale. Fruire l'arte è avere la capacità di vivere altre vite, di osservare e di ascoltare l'altro".

L'idea di proporre la trascrizione dei tre inni nazionali, eseguendoli in quest'ordine (italiano, russo e cinese), vuole in qualche modo ripercorrere una 'moderna via della seta'; un abbraccio alla cultura euroasiatica che veda nella diversità una risorsa, un arricchimento e una crescita.

Il senso è di evitare con cura che gli interessi finanziari grazie all'agone politico e a una addestrata informazione trasformino le differenze culturali in pretesti per porre la propria parte geopolitica in posizioni di potere e sopraffazione, anziché perseguire la libertà per sé e per gli altri.

Ciò che è accaduto in Italia a decorrere da fine febbraio 2022, alla luce di quanto riportato nella prima parte di questo scritto, lascia sconcertati perché abbiamo assistito a una discriminazione culturale nei confronti di artisti e letterati appartenenti alla Federazione Russa.

La situazione appare ancor più grottesca poiché non solo si è agito penalizzando personalità della cultura contemporanea - che hanno per 'disgrazia' il destino di dover vivere i tristi tempi moderni – ma sono state mosse azioni anche avverso figure del passato la cui unica colpa è di aver avuto i natali, per dirla con un linguaggio attuale presso il nostro Parlamento europeo, nello stato 'Sponsor del Terrorismo'^[sic] (23 novembre 2022).

La vulgata anti russa, infatti, prosegue offrendo alcuni esempi di un pensiero che degenera l'arte assegnandola a corredo di finalità politiche, economiche e finanziarie che non le appartengono, perseguitando con solerzia chiunque provenga per nascita dai territori stigmatizzati.

Questo livore artistico, nei fatti, si è concretizzato, ad esempio, attraverso l'annullamento di un corso universitario sullo scrittore filosofo Fëdor Dostoevskij (1821-1881), la cancellazione della rappresentazione di un balletto del compositore Pëtr Il'ič Ciajkovskij (1840-1893), la rescissione del contratto al direttore d'orchestra Valery Gergiev, l'esclusione alla partecipazione a un concorso musicale internazionale alle violiniste Lidia Kocharyan, Anastasia Pentina, Carolina Averina, la soppressione di una mostra al fotografo Alexander Gronsky.

È incomprensibile come sia stato possibile che un paese come l'Italia, storicamente culla della cultura, dell'apertura verso gli altri e detentrice del primato per numero di siti UNESCO patrimonio dell'intera umanità, abbia intrapreso un ostracismo nei confronti di una cultura, quella russa, che tanta positività ha dato a tutto il mondo.

Poiché noi temiamo che il tragitto discriminatorio avverso la federazione Russa abbia come scopo precipuo quello di portarci passo dopo passo verso una sinofobia, ossia un sentimento anticinese, che coinvolga l'intero popolo, la sua cultura e la sua storia, auspichiamo che l'omaggio musicale alla nostra Nazione, alla Federazione Russa e alla Repubblica Popolare Cinese sia un augurio per la ripresa di ciò che fino al 2018 era una proficua e nobile collaborazione tra i popoli.

1 gennaio 2023

Ad oggi, luglio 2023, la situazione non è cambiata, Valentina Lisitsa, Denis Matsuev (pianisti), Sergei Polunin (Ballerino), Karen Georgevich Shakhanazarov (regista) sono solo alcuni nomi censurati dai cartelloni italiani.

Современный Шелковый Путь

(Bruno Giuffredi)

Художественная деятельность человека является отражением особенностей развития его интеллекта, его способностей и творческого мировосприятия. Выраженные в динамике художественные произведения иллюстрируют как художник воспринимает мир, в котором живет, как он его интерпретирует, принимает или отвергает.

В художественном творчестве любого исторического периода мы можем найти довольно наглядное представление социальных институтов, духовности и мистицизма, существовавших в то время. Независимо от того, хочет ли кто-то получить общее представление или уловить отдельные элементы, музыка, живопись, скульптура, поэзия, литература, кино и графика выражают культурную ценность и интерпретацию / описание своего времени.

Искусство обладает способностью (без прикрас /правдиво) раскрывать жизнь народа, сообщества, культуры, и, следовательно, разумное использование этого ресурса для удовольствия, образования и даже практического применения, что постоянно присутствует в профессиональной деятельности, способствует появлению новых идей.

Смысл искусства заложен в / основывается на двух санскритских терминах, которые оба означают "двигать" и "обуждять", и именно к этим корням все еще чрезвычайно актуальным сегодня, мы должны обращаться - как художники - чтобы "двигать" и "обуждять" у зрителя и в нас самих ощущения, рассуждения и озарения.

Мы, несомненно, можем процитировать слова Джанлуки Флорисса (1964-2022), оперного певца и писателя, который описывает функцию искусства следующим образом:

«Искусство поэтому является парадигмой всех выражений культуры своего времени, а также выполняет функцию «постоянного воспитателя» народа, граждан. Гражданин, привыкший извлекать пользу из художественных произведений, имеет больше инструментов для расшифровки сложных ситуаций любого характера - практических, этических или моральных. Цель обучения в том и состоит: видеть точки зрения, отличные от собственной, выводить общие умозаключения, основываясь на сложных или противоречивых сообщениях, предпринимать попытки расшифровать языки и знаки, организованные необычным образом. Наслаждение искусством — это возможность жить другими жизнями, наблюдать и слушать других».

Идея исполнения трех национальных гимнов в следующем порядке (итальянский, русский и китайский), направлена на то, чтобы проследить «современный Шелковый Путь»; принятие евразийской культуры, которая рассматривает разнообразие как ресурс для обогащения и роста.

Смысл в том, чтобы не допустить влияния финансовых интересов, реализуемых через политические программы и специально подготовленную информацию, на превращение культурных различий в предлог для установления своего геополитического превосходства вместо того, чтобы добиваться свободы для себя и других.

То, что произошло в Италии в конце февраля 2022 года, в свете того, что сообщается в первой части этого документа, вызывает у нас недоумение, поскольку мы стали свидетелями культурной дискриминации в отношении художников и писателей, принадлежащих к Российской Федерации.

Ситуация кажется еще более гротескной, поскольку были предприняты действия не только по наказанию деятелей современной культуры, которым по «несчастью» выпала судьба жить в печальной современности, но также были предприняты меры против деятелей прошлого, чья единственная вина в том, что они родились, выражаясь современным языком нашего Европейского парламента, в «государстве - спонсоре терроризма» (23 ноября 2022 г.).

Антироссийский дискурс, фактически, приводя некоторые идеи, связанные с искусством, обвиняют в поддержке политических, экономических и финансовых целей, ему не принадлежащих, усердно преследуя всех, кто родом из заклейменным позором территорий.

Эта художественная ненависть на самом деле материализовалась, например, через отмену университетского курса по писателю-философу Федору Достоевскому (1821-1881), отмену постановки балета композитора Петра Ильича Чайковского (1840 - 1893 г.), расторжение контракта с дирижером Валерием Гергиевым, отстранение от участия в международном музыкальном конкурсе скрипачек Лидии Кочарян, Анастасии Пентиной, Каролины Авериной, отмену выставки фотографа Александра Гронского.

Удивительно, как могла такая страна, как Италия, которая исторически считалась колыбелью культуры, открытой для других и являющейся рекордсменкой по количеству объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, подвергать остроклизму культуру, да не какую-то, а русскую культуру, подарившую миру столько духовного богатства!

Поскольку мы опасаемся, что дискриминационный путь, враждебный Российской Федерации, имеет своей главной целью шагом вести нас к синофобии, то есть к антикитайским настроениям, затрагивающим все население, его культуру и историю, мы надеемся, что Музыкальная дань нашей Нации, Российской Федерации и Китайской Народной Республике станет пожеланием возобновления того, что до 2018 года было плодотворным и благородным сотрудничеством между народами.

(Перевод **Yuri V. Shishkin**)

1 января 2023 г.

На сегодняшний день, июль 2023 года, ситуация не изменилась: Валентина Лисица, Денис Мацуев (пианисты), Сергей Полунин (танцор), Карен Георгиевич Шаханазаров (режиссер) — лишь несколько имен, вырезанных из итальянских рекламных щитов.

现代丝绸之路

(Bruno Giuffredi)

人类的所有艺术活动都是其思想、能力和创造性活力的原始表现。

艺术表现的动态表达说明了艺术家如何看待他生活的世界，他如何接受、理解或拒绝它。

在一个历史时期的创作中，我们充分发现了当时存在的社会制度、灵性和神秘主义的描述性表征，无论是要获得描述性的阅读还是要把握抗议的元素，音乐、绘画、雕塑、诗歌、文学、电影和图形艺术表达了他们时代的文化价值和故事。

艺术有能力揭示一个民族、一个团体、一种文化的真实生活，因此，通过它的成果、教育，甚至更多地通过应用而不是在专业实践中不断参与，对它们的明智使用，已经更新人类思想的力量。

艺术的含义源自两个梵文术语，意思是“移动”和“唤醒”，正是这个词根在今天仍然非常有效，作为艺术家，我们必须提到“移动”和“唤醒”，用户和我们自己的感觉、推理和直觉。

毫无疑问，我们可以引用歌剧歌手和作家詹卢卡·弗洛里斯 (Gianluca Floris, 1964–2022) 的话，用几句话来描述艺术的功能。

“因此，艺术是一个时代所有文化表现的典范，也发挥着人民、公民‘永久教育者’的作用。

习惯于从艺术表现中受益的公民有更多的工具来解读复杂的情况，无论是实际的、伦理的还是道德的。

教育要看到与自己不同的观点，从复杂或矛盾的信息中推断出含义，努力解码以不寻常方式组织的语言和符号。享受艺术就是有能力过别人的生活，去观察和倾听别人。”

提议改编三首国歌并按此顺序（意大利语、俄语和中文）演奏的想法，在某种程度上旨在追溯“现代丝绸之路”；拥抱将多样性视为资源、丰富和增长的欧亚文化。

意思是要小心避免经济利益，由于政治舞台和训练有素的信息，将文化差异转化为将地缘政治部分置于权力和压迫地位的借口，而不是为自己和他人追求自由。

鉴于本文第一部分的报道，2022 年 2

月底在意大利发生的事情让我们感到不安，因为我们目睹了对属于俄罗斯联邦的艺术家和作家的文化歧视。

这种情况显得更加荒诞，因为不仅采取了惩罚当代文化人物的行动——

他们“不幸地”不得不生活在悲惨的现代——

而且还对过去的人物采取了行动，他们唯一的过错用我们欧洲议会的现行语言来说，它已经诞生，处于“支持恐怖主义”的地位（2022 年 11 月 23 日）。

事实上，反俄罗斯文人提供了一些例子，说明一种思想通过将艺术分配给支持不属于它的政治、经济和金融目的来使艺术堕落，他们一直在不懈地迫害任何出生在被污名化的领土上的人。

事实上，这种艺术上的仇恨通过取消关于作家兼哲学家 Fëdor Dostoevskij (1821–1881)

年) 的大学课程、取消作曲家 Pëtr Il'ič Ciajkovskij (1840–1893) 的芭蕾舞表演而具体化。

指挥家 Valery Gergiev 的合同终止，小提琴家 Lidia Kocharyan、Anastasia Pentina、Carolina Averina 被排除在参加国际音乐比赛之外，摄影师 Alexander Gronsky 的展览被取缔。

令人难以理解的是，像意大利这样的国家，在历史上是文化的摇篮，对他人持开放态度，是联合国教科文组织世界遗产地数量最多的国家，却对一种文化，即俄罗斯文化，进行了排斥，这种文化具有给了整个世界如此多的积极性。

由于我们担心针对俄罗斯联邦的歧视性道路的主要目的是将我们逐步推向仇华情绪，即涉及全体人民、其文化和历史的反华情绪，我们希望向我们的国家、俄罗斯联邦和中华人民共和国致敬的音乐是对恢复直到 2018 年人民之间卓有成效和崇高合作的愿望。

(翻译 Xinyu Wang 553581070wxy@gmail.com)

2023 年 1 月 1 日

到目前为止，2023 年 7 月，情况没有改变，瓦伦蒂娜·利西塔，丹尼斯·马苏耶夫（钢琴家），谢尔盖·波鲁宁（芭蕾舞演员），卡伦·乔治维奇·沙哈纳扎罗夫（导演）只是意大利海报被审查的一些名字。

A modern Silk Road

(Bruno Giuffredi)

The entirety of man's artistic activities constitutes the original expression of his mind, of his skills and of his creative vivacity. The dynamic articulation of the artistic manifestations illustrates how the artist perceives the world in which he lives, how he welcomes it, interprets it or rejects it.

In the artistic creation of an historical period, one can fully find the descriptive representation of the social institutions, spirituality and mysticism present at that time. Regardless of whether one wants to derive a descriptive reading or capture elements of protest, music, painting, sculpture, poetry, literature, film and graphic arts express the cultural value and narrative of their time.

Art has the power to manifest the true life of a population, of a community, of a culture, and consequently, the wise use of it through its enjoyment, education and even more through the application that its constant attendance fosters in the professional practice, it has the power to renew human thought.

The meaning of Art derives from two Sanskrit terms which both mean 'to move' and 'to arouse', and it is to this root, still extremely valid today, to which we must refer- as artists - to 'move' and 'arouse', in the viewer and in ourselves, sensations, reasoning and insights.

We can undoubtedly quote the words of Gianluca Floris (1964-2022), opera singer and writer who describes the function of art as follows:

"Art is thus the paradigm of all expressions of the Culture of its time and also performs the function of a 'permanent educator' for a population and for the citizens. The citizen who is accustomed to enjoy artistic manifestations has more tools to decode complex situations, whether practical, ethical or moral ones. An education to observe points of view other than one's own, to deduce meanings from complex or contradictory messages, to make an effort to decode languages and signs organized in unusual ways. To enjoy art is to have the ability to live other lives, to observe and listen to the other".

The idea of proposing the transcription of the three national anthems, performed in this order (Italian, Russian and Chinese), is intended, in a way, to retrace a 'modern Silk Road'; an embrace of Eurasian culture that sees diversity as a resource, an enrichment and growth.

The meaning is to carefully prevent financial interests through political agendas and trained information from turning cultural differences into pretexts for placing one's geopolitical side in positions of power and overpower, rather than pursuing freedom for oneself and others.

What has happened in Italy as of the end of February 2022, in light of what was reported in the first part of this paper, is bewildering because we have witnessed cultural discrimination against artists and writers belonging to the Russian Federation.

The situation appears even more grotesque since not only has action been taken by penalizing personalities of contemporary culture - who have by 'misfortune' the fate of having to live through sad modern times - but action has also been taken against figures of the past whose only fault is to have had their birthplaces, to put it in the current language at our European Parliament, in the 'Sponsor of Terrorism' state (Nov. 23, 2022).

The anti-Russian discourse, in fact, by offering some examples of a thought that degenerates art by assigning it to accompany political, economic and financial purposes that do not belong to it, has persecuted with diligence anyone who comes by birth from the stigmatized territories.

This artistic litor has been realized, for example, through the cancellation of a university course on the philosopher-writer Fëdor Dostoevskij (1821-1881), the cancellation of the performance of a ballet by composer Pëtr Il'ič Ciajkovskij (1840-1893), the termination of the contract to conductor Valery Gergiev, the exclusion

from participation in an international music competition of violinists Lidia Kocharyan, Anastasia Pentina, and Carolina Averina, the cancellation of an exhibition by photographer Alexander Gronsky.

It is puzzling how it could have been possible for a country like Italy, which has been historically considered the cradle of culture, open to others, and the holder of the record for the number of UNESCO World Heritage sites, to have undertaken an ostracism against a culture, the Russian culture, which has given so much positivity to the whole world.

Since we fear that the discriminatory path adverse to the Russian Federation has as its main purpose to lead us step by step toward a Sinophobia, that is, an anti-Chinese sentiment, involving the entire population, its culture and history, we hope that the musical tribute to our Nation, the Russian Federation and the People's Republic of China will be a wish for the renewal of what until 2018 was a fruitful and noble collaboration between populations.

(Translation by Irene Giuliani kairi95@hotmail.it)

January 1th 2023

As of today, July 2023, the situation has not changed: Valentina Lisitsa, Denis Matsuev (pianists), Sergei Polunin (dancer), Karen Georgevich Shakhanazarov (director) are just a few names censored on the Italian theatrical bill.

Uno speciale ringraziamento a: Alessandra Aina, Marco Bazzotti, Giovanni Botta, Daniele Fontana, Irene Giuliani, Giacomo Giuffredi, Yuri V. Shishkin, Aldo Illotta, Stefano Pinzi, Gaia Scabbia, Olga Udovenko, Emanuele Vercellino, Xinyu Wang.

Особая благодарность: Alessandra Aina, Marco Bazzotti, Giovanni Botta, Daniele Fontana, Irene Giuliani, Yuri V. Shishkin, Aldo Illotta, Stefano Pinzi, Gaia Scabbia, Olga Udovenko, Emanuele Vercellino, Xinyu Wang.

特别感谢: Alessandra Aina, Marco Bazzotti, Giovanni Botta, Daniele Fontana, Irene Giuliani, Giacomo Giuffredi, Yuri V. Shishkin, Aldo Illotta, Stefano Pinzi, Gaia Scabbia, Olga Udovenko, Emanuele Vercellino, Xinyu Wang.

Special thanks to: Alessandra Aina, Marco Bazzotti, Giovanni Botta, Daniele Fontana, Irene Giuliani, Giacomo Giuffredi, Yuri V. Shishkin, Aldo Illotta, Stefano Pinzi, Gaia Scabbia, Olga Udovenko, Emanuele Vercellino, Xinyu Wang.